



UNIVERSAL INSIGHTS CONFERENCE ON SCIENCE AND SOCIETY

international scientific conference

СПЕЦИФИКА ТОЛКОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ В ОТЛИЧИЕ ОТ АКАДЕМИЧЕСКОГО (ОБЩЕГО) СЛОВАРЯ

Мухтаров Усмонжон Таваккал угли

Ассистент кафедры Узбекского и русского языков

«UNIVERSITY OF ECONOMICS AND PEDAGOGY HBUZ»

***Аннотация.** Тезисы посвящены сравнительному анализу принципов толкования глагольных фразеологизмов в академической и учебной лексикографии. Обосновывается тезис о том, что различия между двумя типами словарей обусловлены не расхождением в понимании фразеологического значения, а разной коммуникативной установкой словаря и ориентацией на разных адресатов. Рассматриваются такие аспекты, как метаязык толкования, способы подачи грамматической информации (вид, управление), роль иллюстративного контекста, отражение многозначности и стилистической окраски, а также необходимость лингвокультурологического комментария. Делается вывод о том, что модель словарной статьи глагольных фразеологизмов в учебном словаре должна сочетать семантическую точность с грамматической эксплицитностью, компрессией метаязыка и обязательным иллюстративным сопровождением.*

***Ключевые слова:** фразеология, глагольные фразеологизмы, учебная лексикография, толкование фразеологизмов, словарная дефиниция, семантизация, учебный словарь, академический словарь, метаязык толкования, лингвокультурологический комментарий.*

UNIVERSAL INSIGHTS CONFERENCE ON SCIENCE AND SOCIETY international scientific conference

Толкование фразеологической единицы (ФЕ) традиционно рассматривается как ядро словарной статьи, однако принципы его построения существенно различаются в зависимости от типа словаря и адресата. Если академический (общий) словарь ориентирован на носителя языка и ставит своей целью максимально полное и научно точное описание значения, то учебный словарь адресован тем, кто овладевает языком (в том числе неродным), и потому подчиняется иным — дидактическим — задачам. В отношении глагольных фразеологизмов эта разница проявляется особенно ярко, поскольку глагольные ФЕ обладают не только сложной семантической структурой, но и грамматическими характеристиками (вид, управление, сочетаемость), требующими эксплицитного представления.

1. Различия в метаязыке толкования. В академическом словаре определение строится на основе развернутого лингвистического метаязыка, часто включающего синонимические ряды, стилистически и семантически нейтральные, но лексически насыщенные конструкции («приходить в состояние крайнего раздражения, негодования»). В учебном словаре определение должно опираться на активный, ограниченный по объему словарный запас учащегося, что требует упрощения синтаксиса и замены книжной лексики более частотными единицами без потери семантической точности.

2. Способ подачи грамматической информации. Академические словари фиксируют видовую пару и модели управления преимущественно в статусе справочных помет, в то время как учебная лексикография требует включения этой информации непосредственно в толкование или иллюстративный контекст, поскольку для учащегося грамматическая сочетаемость глагольного фразеологизма (кто? с кем? за

UNIVERSAL INSIGHTS CONFERENCE ON SCIENCE AND SOCIETY

international scientific conference

что? совершенного/несовершенного вида) не менее важна, чем его лексическое значение.

3. Роль иллюстративного материала. В общем словаре пример употребления факультативен и служит подтверждением дефиниции. В учебном словаре иллюстрация становится неотъемлемой частью толкования: именно контекст демонстрирует синтагматические связи фразеологизма и компенсирует неизбежное упрощение словесной дефиниции.

4. Отражение многозначности и стилистической окраски.

Академический словарь стремится зафиксировать всю систему значений ФЕ, включая периферийные и устаревшие. Учебный словарь ограничивается актуальными, частотными значениями, а стилистические и эмоционально-оценочные пометки подаются в максимально простой и однозначной форме («грубо-разговорное», «неодобрительное»), поскольку тонкая стилистическая дифференциация трудно усваивается на начальном и среднем этапах обучения.

5. Национально-культурный комментарий.

В отличие от академического словаря, где культурный фон значения ФЕ часто остается имплицитным, учебный словарь, особенно ориентированный на иностранную аудиторию, нуждается в эксплицитном лингвокультурологическом комментарии, раскрывающем образную мотивацию фразеологизма (например, внутреннюю форму таких выражений, как *бить баклуши*, *заваривать кашу*).

Таким образом, специфика толкования глагольных фразеологизмов в учебном словаре определяется не иным пониманием их значения, а иной коммуникативной установкой словаря: точность академической дефиниции здесь подчиняется требованиям доступности, функциональности и практической применимости толкования в речевой



UNIVERSAL INSIGHTS CONFERENCE ON SCIENCE AND SOCIETY international scientific conference

деятельности учащегося. Разработка модели учебной словарной статьи для глагольных ФЕ предполагает сочетание семантической точности с грамматической эксплицитностью, компрессией метаязыка и обязательным иллюстративно-контекстным сопровождением.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. — Л.: Наука, 1977.
2. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. — М.: Просвещение, 1978.
3. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
4. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. — М.: Высшая школа, 1985.
5. Городецкая И. Л., Левашов Е. А. Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь. — М.: Русский язык, 1990.
6. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Русский язык, 1990.
7. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы её описания. — М.: Русский язык, 1993.
8. Морковкин В. В. Опыт идеографического описания лексики. — М.: Изд-во МГУ, 1977.
9. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. — М.: Советская энциклопедия, 1967.
10. Учебный фразеологический словарь русского языка для иностранцев / Под ред. Е. А. Быстровой, А. П. Окуневой, Н. М. Шанского. — М.: Просвещение, 1984.